

# E12 - The Greatest SAGA in History

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** March 1st, 2020

**[00:02] Staff**

We've been working with the power  
companies and communications services,

**SIGN** Saga Prefectural Office Special Task Force HQ

**[00:05] Staff**

and they've gotten cellular service and  
web access back up in certain areas.

**[00:09] governor**

How long does it look like it'll  
take for the entire prefecture?

**[00:11] Staff**

There's still no real way to tell...

**[00:13] Staff**

Since transportation is so limited,  
it puts a damper on repairs.

**[00:18] governor**

Where are we at in terms  
of estimating the damage?

**[00:19] Staff**

The areas that have  
reestablished communications

**[00:22] Staff**

have been reporting their casualties  
and evacuation status,

**[00:24] Staff**

along with damage to residential  
areas and transport infrastructure.

**[00:28] governor**

We need an accurate assessment  
as quickly as possible.

**[00:30] Ito 2**

There's been flooding  
throughout the prefecture,

**[00:33] Ito 2**

but it looks like it's been most severe in the north and the Sajiro and Sanshin areas.

**[00:36] Ito 2**

The water itself is gradually starting to recede, but...

**[00:39] Ito 2**

It's still too early to make any real estimations.

**[00:41] governor**

Watch for any additional problems the initial damage might cause.

**[00:43] Ito 2**

I'll coordinate with the JSDF, fire services,

**[00:45] Ito 2**

and the Social Welfare Council to try to deal with things as they develop.

**[00:48] governor**

Please do.

**[00:51] Kotaro**

Governor! I need to speak with you! Please!

**[00:51] Guard**

Stop that!

**[00:53] Kotaro**

You have to put a rush on getting the infrastructure around the Tosu area back up!

**[00:56] Kotaro**

Isn't Tosu a critical intersection for land-based transport in Kyushu?!

**[00:59] Ito 2**

We should move you to a different room to be safe.

**[01:00] Kotaro**

Getting transportation back up means everything else will be that much faster!

**[01:04] Ito 2**

We're fully aware of that.

**[01:06] Ito 2**

This isn't the kind of thing we need a civilian perspective on.

**[01:08] Kotaro**

I'm asking you to do this for the sake of Saga's future!

**[01:11] Ito 2**

Get him out of here, now.

**[01:12] Kotaro**

Please, let Franchouchou perform!

**[01:16] Ito 2**

Governor?

**[01:17] Kotaro**

I swear, this concert will help Saga!

**[01:20] Kotaro**

It's for the sake of Saga!

Saga will be revived!

**[01:22] Kotaro**

You have to fix the Tosu area so people  
can make it to the Franchouchou show!

**[01:30] Kotaro**

I'm begging you!

**[01:31] Ito 2**

Okay, that's enough from—

**[01:33] Kotaro**

I'm not talking to you!

**[01:39] Kotaro**

What Saga needs right now is reassurance,  
for the heart of every single resident.

**[01:45] Kotaro**

We need something to unify us so  
we can all tackle this disaster together...

**[01:49] Kotaro**

Franchouchou can do that.

**[01:52] Kotaro**

Governor, please. Make the call.

**[02:01] Dirty Harry**

Man... What were you doing?

**SIGN** Episode 12

**SIGN** The Greatest

SAGA in History

**[02:09] Kotaro**

This is Tatsumi.

**[02:10] Ookoba**

It's Ookoba. I guess I  
finally got through...

**[02:12] Kotaro**

*How have things gone on your end?*

**[02:14] Ookoba**

Is that seriously the first  
thing you're gonna ask?

**[02:16] Ookoba**

Do you realize the hoops I had to jump  
through to score a chopper ride up here?

**[02:24] Ookoba**

It's gonna be rough... Yeah, a charity  
concert sounds nice and all,

**[02:28] Ookoba**

but when there are no guarantees that  
the show will actually come together,

**[02:33] Ookoba**

it's not easy to convince  
people to get on board.

**[02:34] Kotaro**

*I believe you have what it takes.*

**[02:36] Ookoba**

Don't be so sure! I haven't run in  
this neck of the woods in a decade.

**[02:40] Kotaro**

*I know you can do it.*

**[02:42] Ookoba**

For the record, you haven't  
exactly earned my trust yet.

**[02:48] Ookoba**

I just...

**[02:54] Ookoba**

I intend to do what I can

**[02:56] Ookoba**

and let god sort out the rest.

**[02:58] Kotaro**

*I'm not leaving a damn thing up to god.*

**[03:01] Kotaro**

*Not after all this time.*

**[03:07] Ookoba**

I guess not...

**SIGN** Mainichi Shinbun

**SIGN** Mainichi Shinbun

**[03:21] Junko**

There's only a week until the concert.

**[03:24] Sakura**

Yeah! I'm starting to get  
butterflies in my stomach!

**[03:27] Ai**

It's a good kind of tension, though.

**[03:29] Ai**

We've all been really focused  
these last few days.

**[03:32] Ai**

Maybe more than ever before.

**[03:34] Junko**

I noticed that, as well!

**[03:36] Sakura**

Me, too! I wonder why?

**[03:38] Saki**

My Tamagotchi, too!

**[03:40] Saki**

Oyajitchi and Memetchi got  
mixed into a Memeoyajitchi!

**[03:44] Ai**

Is that... really relevant?

**[03:46] Saki**

I'm tryin' to say we're on a roll!

**[03:54] Yugiri**

I wonder if he's watching us now...

**[03:58] Lily**

Who's that?

**[04:01] Yugiri**

Someone I knew a long time ago.

**[04:07] Lily**

I bet he's rooting for us! Just like Mommy.

**[04:13] Yugiri**

Yes.

**[04:15] Sakura**

Now we've just got to put on a good  
performance to cheer Saga up on the day!

**[04:19] Junko**

I hope people will be able to make it.

**[04:22] Saki**

Damn it, if it weren't for this whole mess,  
we'd be passing out fliers

**[04:27] Saki**

and talking up the show on the radio...

**[04:30] Saki**

Huh.

**[04:31] Saki**

What day is it today?

**[04:33] Sakura**

The day? Uh...

**[04:35] Junko**

Come to think of it, we've been paying more  
attention to the dates than what day it is.

**[04:40] Sakura**

I think it's Friday, maybe?

**[04:42] Saki**

Dude! That's the day we're on air!

**[04:45] Saki**

Crap, crap, crap, I've gotta get ready fast!

**[04:47] Sakura**

But with everything going on...

**[04:50] Saki**

That's why I wanna do it!

**[04:52] Saki**

'Sides, we already missed a session!

**[04:54] Ai**

No one can blame you for that.  
It was a literal disaster situation.

**[04:58] Sakura**

Are you seriously gonna go?

**[05:00] Saki**

Damn right. If we don't go,  
then Saga's gonna lose itself.

**SIGN** FM Saga

Studio

**[05:05] Producer**

Oh, you've got the wrong day.

**SIGN** FM Saga

Studio

**[05:08] Producer**

It's actually Sunday.

**[05:10] Sakura**

Our... Our mistake...

**[05:12] Saki**

Girl... I'm gonna kill you...

**SIGN** FM Saga

Studio

**[05:14] Producer**

Man, all seven of you are here, huh?

**SIGN** FM Saga

Studio

**[05:18] Producer**

This actually works out! Since you're here,  
why don't you go on the air?

**[05:23] Ai**

Is that okay?

**SIGN** FM Saga

Studio

**[05:24] Producer**

Yeah! We're all set to broadcast, but none  
of our regular personalities can make it in...

**[05:28] Producer**

So we've been wondering what we could  
do other than just read the news.

**[05:31] Producer**

Honestly, there's no way to know how  
many people are even listening, but...

**[05:35] Ai**

We don't mind!

**[05:36] Sakura**

Thank you so much!

**[05:37] Saki**

Thanks!

**[05:40] Radio**

*We'll continue to bring you updates on the affected areas going forward.*

**[05:44] Radio**

*If you have any new information, feel free to contact us, as well.*

**[05:48] Radio**

*Now, we actually have some wonderful guests in the studio today.*

**[05:52] FCC**

*Good evening! We're Franchouchou!*

**[05:54] Maimai**

Diiing!

**[05:56] Maimai**

Hey, Maimai's Franchouchou sense is tingling.

**[05:56] Maimai**

Crank that radio up! Please! Radio! Louder!

**[05:59] Maimai**

That's what I'd expect from a mega-fan and former member.

**[06:02] Saki**

*Well, to all the folks in Saga...*

**[06:06] Saki**

Everybody, I think it's pretty rough out there for you all right now.

**[06:11] Saki**

And... I dunno how you're hearing me right now,

**[06:16] Saki**

but I bet you've all got your worries, or might be feeling lonely...

**[06:20] Saki**

Hell, you might just be pissed off about everything that's happened.

**[06:26] Saki**

But... I dunno how to put this...

**[06:29] Saki**

*Right now, a lot of people are doing everything they can,*

**[06:32] Saki**

*in all sorts of different ways, to help.*

**[06:35] Saki**

*It was the same way for the shelter we stayed at.*

**[06:38] Saki**

*And that's how you sorta get involved...  
and connect to people, I guess.*

**[06:43] Saki**

*I dunno if I'm getting my point across,*

**[06:46] Saki**

*but I think that kinda thing  
is a really big deal.*

**[06:51] Saki**

*So, all of us in Franchouchou have thought  
about what we can do to help...*

**[06:57] Saki**

*All seven of us have  
talked this over, and...*

**[07:00] Saki**

*In the end, we wanna connect to  
you all by singing and dancing.*

**[07:05] Saki**

*We want to cheer you on!*

**[07:08] Saki**

*That's why Franchouchou is going  
to be putting on a concert.*

**[07:12] Saki**

*March 8th. At the Ekimae Fudosan Stadium!*

**[07:17] Saki**

*A year ago, we seriously  
blew it at that same venue.*

**[07:22] Saki**

*We drew a tiny crowd... panicked...*

**[07:24] Saki**

*It was a real mess.*

**[07:27] Saki**

*And, just like last time...*

**[07:30] Saki**

*Nah, I think it's gonna be even  
harder to pull off than last time.*

**[07:35] Saki**

*But... all the same, we're going  
to put on the best show ever!*

**[07:40] Saki**

*I know there are people who are gonna think  
that's crazy, with everything going on...*

**[07:44] Saki**

*But if we... If by singing, we can...*

**[07:49] Saki**

*I dunno if we'll really be able to  
help people feel better, but...*

**[07:53] Saki**

We're gonna be on stage, hoping we can  
make you smile, even just a little!

**[07:58] Saki**

Because that's what being idols means to us!

**SIGN** Zombie Land Saga Revenge

**SIGN** Zombie Land Saga Revenge

**SIGN** March 7th, 2020

**[08:15] Ai**

Do you all have your things?

**[08:17] FCC**

Yes!

**[08:17] FCC**

Right!

**[08:17] FCC**

Okay!

**[08:18] Ai**

We don't know how things will be out there,  
so let's be careful on the road.

**[08:21] Saki**

Hell, we're zombies. We'll be fine.

**[08:24] Sakura**

That's true! We are zombies.

**[08:28] Ai**

Let's get going, then.

**SIGN** March 8th, 2020

**[09:35] Kotaro**

*On March 8th, sixteen days from now,  
you'll need to assemble at EFS at 10 a.m.*

**[09:42] Saki**

Damn it, Shades! Did you get the date wrong?

**[09:46] Saki**

I guess we weren't sure what  
day it was for a while there, too.

**[10:01] Sakura**

I'm not gonna give up.

**[10:04] Sakura**

No matter what.

**[10:09] Sakura**

I don't care how bad it gets...

**[10:11] Sakura**

Even if we try our very hardest and it  
still goes badly, I'm gonna keep trying.

**[10:16] Sakura**

Even if god tries to stop us! Or the devil!

**[10:20] Sakura**

Until we outlast everything that

tries to get in the way...

**[10:23] Sakura**

I'm gonna keep at our revenge!

**[10:36] Metal Dudes**

Hey!

**[10:45] Saki**

Those dudes are seriously awesome!

**[10:47] Yugiri**

I'm curious how they made  
it all the way out here.

**[11:07] Maimai**

Ei-yah!

**[11:10] Crowd**

—chouchou!

**[11:11] Maimai**

Ei-yah!

**[11:12] Crowd**

—chouchou!

**[11:14] Maimai**

Ei-yah!

**[11:15] Crowd**

—chouchou!

**[11:24] Newcaster**

Would you look at that?

**[11:25] Newcaster**

I'm coming to you from the Ekimae  
Fudosan Stadium in Saga,

**[11:28] Newcaster**

where the damage caused by  
flooding is still visible.

**[11:31] Newcaster**

A massive crowd is gathering for a charity  
concert by the idol group Franchouchou!

**[11:37] Newcaster**

We at NBK Fukuoka caught up with  
them at a shelter a week ago,

**[11:42] Newcaster**

and the response from our  
viewers was massive!

**[11:45] Newcaster**

Not only that, but newspapers with  
circulation throughout the country

**[11:48] Newcaster**

have been publishing ads for the show,  
raising the event's profile even higher.

**SIGN** Trending in Japan

1. Entertainment Trends  
Franchouchou

2. Trends  
Charity Concert

3. Entertainment Trends  
Franchouchou

4. Trends  
Save Saga

**[11:52] Newscaster**

Social media has also been abuzz  
with talk of the concert

**[11:56] Newscaster**

after posts from Shiori Baba-san from Iron Frill,  
one of Japan's biggest idol groups,

**[12:00] Newscaster**

as well as the actor Light Oozora-san.

**[12:04] Newscaster**

It looks like the arena still isn't  
ready for the show just yet.

**[12:08] Newscaster**

In spite of that, you can see how many  
have assembled here today to support Saga!

**[12:13] Newscaster**

With the notoriety brought from  
national exposure in five big papers,

**[12:15] Newscaster**

businesses from all over the country,  
starting with Saga's own Hisanaka Pharmaceuticals,

**[12:18] Newscaster**

have volunteered to help sponsor the event.

**[12:22] Newscaster**

And it's not just Japan, either!

**[12:24] Newscaster**

People from a variety of  
countries are offering aid

**[12:27] Newscaster**

after hearing about the disaster in Kyushu!

**[12:31] WhiteR**

Like I told you... The answer  
can be found in Saga!

**[12:37] News**

We are seeing the world  
come together for Saga...

**[12:40] News**

no, Japan, in a way rarely  
seen throughout history!

**[12:44] News**

You might even call it an epic... saga!

**[12:53] Kotaro**

Thank you so much.

**[12:54] Ito 2**

Just so we're clear here...

**[12:57] Ito 2**

All we've done is choose to prioritize the most  
effective strategy, after logical consideration.

**[13:02] Governor**

Tatsumi-kun.

**[13:06] Governor**

Saga's not giving up.

**[13:16] Sakura**

Saga!

**[13:21] Sakura**

Revenge!

**SIGN** Franchouchou Green Room

**[15:07] [SONG] Song**

There's no turning back the clock,  
just facing what's happened

**[15:10] [SONG] Song**

Take those past glories  
and leave them be

**[15:13] [SONG] Song**

Just hang on tight

**[15:15] [SONG] Song**

Never give up again

**[15:18] [SONG] Song**

If you wanna make sure  
your loss has meaning

**[15:21] [SONG] Song**

Get on your feet

**[15:22] [SONG] Song**

Shake yourself off

**[15:22] [SONG] Song**

No matter how battered you are

**[15:24] [SONG] Song**

After swallowing the pain

**[15:26] [SONG] Song**

Could you stand up again?

**[15:28] [SONG] Song**

Why worry about when to give up?

**[15:32] [SONG] Song**

Do you really want to go out on a whimper?

**[15:35] [SONG] Song**

Bet on a comeback

**[15:37] [SONG] Song**

No matter how many times you fall

**[15:38] [SONG] Song**

Take deferred and stockpiled dreams

**[15:41] [SONG] Song**

And shout them out!

**[15:49] [SONG] Song**

Even if it's a fight with no chance to win

**[15:53] [SONG] Song**

That doesn't change the dream  
or how bad you want it!

**[15:56] [SONG] Song**

The disappointment

**[15:57] [SONG] Song**

of failure,

**[15:58] [SONG] Song**

the mistakes

**[15:59] [SONG] Song**

and regrets

**[16:00] [SONG] Song**

can all be thrown into the fire  
that signals a new start!

**[16:03] [SONG] Song**

Even if the whole world gives up on you,  
keep fighting as long as you breathe!

**[16:11] [SONG] Song**

The will

**[16:11] [SONG] Song**

and the passion

**[16:12] [SONG] Song**

To return

**[16:13] [SONG] Song**

and fight back

**[16:14] [SONG] Song**

Are what you need to shine  
bright and blaze on!

**[16:32] [SONG] Song**

If it's an end where you've  
spent all you've had to give

**[16:35] [SONG] Song**

Even if the world's finally shown you mercy

**[16:39] [SONG] Song**

What kind of life is it

**[16:42] [SONG] Song**

Without some scars in the end?

**[16:49] [SONG] Song**

Even if it's a fight with no chance to win

**[16:53] [SONG] Song**

Our hearts will never stop blazing

**[16:57] [SONG] Song**

Atone for

**[16:58] [SONG] Song**

your surrender

**[16:59] [SONG] Song**

Retract your

**[17:00] [SONG] Song**

retreat and

**[17:01] [SONG] Song**

plan for

**[17:01] [SONG] Song**

the revolution

**[17:02] [SONG] Song**

Rejoin and

**[17:03] [SONG] Song**

start again

**[17:04] [SONG] Song**

The disappointment

**[17:05] [SONG] Song**

of failure,

**[17:06] [SONG] Song**

the mistakes

**[17:07] [SONG] Song**

and regrets

**[17:08] [SONG] Song**

can all be thrown into the fire  
that signals a new start!

**[17:12] [SONG] Song**

Even if the whole world gives up on you,  
keep fighting as long as you breathe!

**[17:20] [SONG] Song**

The will

**[17:21] [SONG] Song**

and the passion

**[17:22] [SONG] Song**

To return

**[17:23] [SONG] Song**

and fight back

**[17:24] [SONG] Song**

Are what you need to shine  
bright and blaze on!

**[18:22] [SONG] Song**

**[18:25] Crowd**

Fran... Franchouchou!

**[18:29] [SONG] Crowd**

**[18:32] Crowd**

Franchouchou!

**[18:35] Maria**

Number Zero!

**[18:44] [SONG] Sakura**

Let's sing of this day

**[18:54] [SONG] Sakura**

Shining bright!

**[19:01] [SONG] FCC**

(Still Alive!)

**[19:04] [SONG] FCC**

I looked outward, with eyes full  
of disappointment and regret

**[19:10] [SONG] FCC**

And then I threw away my mirror

**[19:14] [SONG] FCC**

Because when it comes to the  
meaning of happiness and beauty

**[19:20] [SONG] FCC**

I won't let other people choose them

**[19:24] [SONG] FCC**

Tear apart your idea of normal

**[19:27] [SONG] FCC**

Embrace what makes you unique

**[19:30] [SONG] FCC**

And then don't look back  
as you let it loose!

**[19:33] [SONG] FCC**

Living out a miracle with  
every fiber of my being

**[19:38] [SONG] FCC**

Even if you run away or get scared

**[19:41] FCC**

(Even crawling around)

**[19:42] [SONG] FCC**

At the center of the world

**[19:44] [SONG] FCC**

Imperfect as you might be now, carry on

**[19:48] [SONG] FCC**

You can take pride in what makes you strange

**[19:51] FCC**

(Fully exposed to see)

**[19:52] [SONG] FCC**

And take a bite into happiness

**[19:56] [SONG] FCC**

As the blessings come

**[19:59] [SONG] FCC**

Raining from above

**[20:01] [SONG] FCC**

Let's soak them up as we carry on

**[20:04] [SONG] FCC**

Let there be light

**[20:06] [SONG] FCC**

So you can reach the glory

**[20:09] [SONG] FCC**

And cast your gaze upward,  
upward, never stopping!

**[20:22] [SONG] Saki**

Come on now!

**[20:32] Saki**

Thank you!

**[20:34] [SONG] FCC**

Let there be light

**[20:36] [SONG] FCC**

Escaping the darkness! Believing in the wind!

**[20:41] [SONG] FCC**

Marching to an exit from despair

**[20:44] [SONG] FCC**

Let there be light

**[20:46] [SONG] FCC**

Where we can breathe easy

**[20:48] [SONG] FCC**

Where we'll live

**[20:50] [SONG] FCC**

Free to shine on, shine on, without a stop!

**[20:54] [SONG] FCC**

Shining!

**[21:05] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[21:12] Kotaro**

You've done an amazing job  
in a dire situation.

**[21:21] Kotaro**

But... still, though! Don't get  
the wrong idea! You still—

**[21:24] Ai**

It's still too early to  
consider ourselves winners.

**[21:28] Junko**

Even this EFS show is nothing

more than a milestone.

**[21:32] Yugiri**

There's still a great deal  
more for us to do, right?

**[21:35] Lily**

And I know we can shine even brighter!

**[21:38] Saki**

After all, Franchouchou is eternal  
and unstoppable, right?

**[21:43] Sakura**

We're the idol zombies who will always keep  
fighting, no matter when, no matter where!

**[22:02] Sakura**

Kotaro-san?

**[22:03] Ai**

What? Why are you apologizing?

**[22:06] Junko**

He's convulsing!  
Should we call an ambulance?

**[22:09] Saki**

Wait, maybe he's doing that mudskipper—

**[22:11] Kotaro**

I'm crying, okay?!

**[22:13] Kotaro**

I'm crying!

**[22:15] Kotaro**

I'm a grown-ass man and I'm crying!

**[22:23] Kotaro**

What's with you, huh?!

**[22:25] Kotaro**

Where do a bunch of wimpy zombies get  
off trying to sound so confident?!

**[22:30] Kotaro**

You think those half-rotten throats  
should be spouting nonsense at me?!

**[22:35] Kotaro**

Just so you know,  
Saga's barely even a little saved!

**SIGN** Franchouchou Green Room

**[22:41] Kotaro**

Got it?! So go and hit  
the crowd with your soul!

**[22:46] Saki**

Hell yeah!

**[22:46] Kotaro**

Go, go, go, go, go!

**[22:47] Saki**

Go, go, go!

**[23:14] [SONG] FCC**

It's not like anything's gonna change

**[23:17] [SONG] FCC**

But it's not like we're gonna give up

**[23:20] [SONG] FCC**

It must be because there's  
still some hope left

**[23:26] [SONG] FCC**

I may not have the answers  
that I wanted the most

**[23:31] [SONG] FCC**

Travelers! Looks like our  
smiles are peeking through!

**[23:38] [SONG] FCC**

You can wrap them in a blanket

**[23:42] [SONG] FCC**

But it seems our dreams will just spill out

**[23:49] [SONG] FCC**

Why not keep dreaming even  
after springing awake?

**[23:54] [SONG] FCC**

Let's set out anew and say good morning!

**[24:00] [SONG] FCC**

Maybe my one small step  
is enough to reach someone

**[24:06] [SONG] FCC**

If that's the kind of future we can have...

**[24:12] [SONG] FCC**

Then that's where I am headed now,  
even with dark clouds in the way

**[24:17] [SONG] FCC**

We're all in the same boat anyway,  
so let's head there together

**[24:27] [SONG] FCC**

Let's make it happen!

**[24:49] [SONG] FCC**

Embracing the world around  
me that's so full of wishes

**[24:55] [SONG] FCC**

And heading straight into the future

**[25:03] [SONG] FCC**

Maybe my one small step  
is enough to reach someone

**[25:09] [SONG] FCC**

If that's the kind of future we can have...

**[25:15] [SONG] FCC**

Then that's where I am headed now,  
even with dark clouds in the way

**[25:20] [SONG] FCC**

We're all in the same boat anyway,  
so let's head there together

**[25:30] [SONG] FCC**

Let's make it happen!

**[25:36] Saki**

All together!

**[25:42] [SONG] Sakura**

Yeah, yeah, yeah!

**[25:48] [SONG] Sakura**

Yeah, yeah, yeah!

**SIGN**    Zombie Land Saga Revenge

---

Revision #1

Created 2024-03-14 22:54:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:54:59 UTC by whimsee